

Proposed changes to the Japanese romanization table (1997 edition)

Added: “Diacritic marks” section was added with apostrophe and macron examples from *Kenkyusha’s New Japanese-English Dictionary* (4th edition).

Added: “first (245 field) and it is possible to provide another reading in 246 3- field.” to the end of “Word Reading (p. 1)”

“If there are various readings, the reading that appears most frequently in dictionaries is used **first (245 field) and it is possible to provide another reading in 246 3- field.**”

Added: “in the title proper.” (title proper), 1983-nen 千九百八十三年 (other title information and year of publication, distribution, etc.) in (Word Division, 5. Numerals, (a))

Write cardinal numbers under 100, and the numbers 100, 1,000, 10,000, and 100,000, etc., as single words, if spelled out **in the title proper**. Separate by hyphens the hundreds, thousands, tens of thousands, etc., in numbers over 100.

sen-kyūhyaku-hachijūsannen	千九百八十三年 (title proper)
1983-nen	千九百八十三年 (other title information and year of publication, distribution, etc.)

Changed: all instances of alif to apostrophe.

Changed: “aa shitai ああしたい” to “ā shitai ああしたい” (Word Division, 2, (b), (2))

Added examples:

rōmaji ローマ字 (Capitalization, 8),

chōtaikoku 超大国 (Word Division, 1, (b), (2))

chū-kinsei 中・近世 (Word Division, 1, (e))

Yononaka 世の中, hinode 日の出 (Word Division, 2, (a), (1))

arata na 新たな (Word Division, 2, (e))

企画展, bijinga ten 美人画展 (Word Division, 3, (c))

Ōedo 大江戸, Yōmeigaku 陽明学 (Word Division, 4, (a), (1))

戦, Okinawa-sen 沖縄戦, (Word Division, 4, (a), (4))

Echizen no Kami 越前守 (Word Division, 4, (b), (2))

Nijō-dōri 二条通り, Hōjō-gō 北条郷 (Word Division, 4, (c), (1))

Nitta no shō 新田荘 (Word Division, 4, (c), (1), (3))

Shinagawa-juku 品川宿 (Word Division, 4, (c), (4))

Kaetsunō 加越能, Wa-Kansho 和漢書 (Word Division, 4, (d), (1))

1989-nen 一九八九年 (Word Division, 5, (d))

Deleted:

“If the word romanized together with a single-character substantive becomes meaningless, hyphenate it with the word preceding it.

Nihon gunkoku-shugika 日本軍国主義下 Hatten-tojokoku 発展途上国”

(Word Division, 3, (d)) because we think it is unnecessary to hyphenate.